

## Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

### Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name:  Vorname:   
Geburtsjahr: 1984 Muttersprache: Georgisch  
Email:

Wo sind Sie aufgewachsen? Georgien

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Deutsch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☒ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

### Hinweis

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache kein lateinisches Alphabet benutzt, bitte schreiben Sie die Wörter noch mal im lateinischen Alphabet. Bitte schreiben Sie die wörtliche Bedeutung von jedem Wort unter ihre Übersetzung. (??? Wie kann man hier besser formulieren???)

### Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

Beispiel: *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesisch: 我 吃 了 一 个 苹果。  
Wo chi le yi ge pingguo.  
Ich essen Vergangenheit eins ? Apfel.

#### 1. Ich koche eine Suppe.

მ ე ვ ა მ წ ა დ ე ბ წ ვ ნ ი ა ნ ს .

Me vamsadeb cvnians.

#### 2. Der Bäcker bäckt (ja) das Brot (am besten).

მ ც ხ ო ბ ე ლ ა ც ხ ო ბ ს კ უ რ ს (ს ა უ კ ე თ ე ს ო დ).

Mcxobeli acxobs purs (sauketesod).

3. Die Schüler hören (am liebsten) **Musik von Mozart.**

მოსწავლეები მოყვარულს მენენ (ყველაზე დღის  
სამუშაოები).

**Moscavleebi mocarts usmenen (yvelase didi siamovnebit).**

4. Die Touristen sehen **diese fünf große Häuser.**

ტურისტები ხედავენ ამ ხუთდასახლს.

Turistebi xedaven am xut did saxls.

5. Die Kinder werfen (ja/ aber/ doch) **einen schönen großen roten Ball.**

ბავშვები ისვრიან (დახ / მაგრამ / მაინც) ლამაზ დიდწითელ  
ბურთს.

**Bavshvebi isvrian (diax / magram / mainc) lamas did citel Burts.**

**Gerne nehmen wir Ihre Anregungen und Kritik zum Fragebogen entgegen:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!**